

СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ КИТАЙСКИХ И РУССКИХ НАЗВАНИЙ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

A COMPARATIVE STUDY OF CHINESE AND RUSSIAN NAMES OF INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

*Guo Rui Hong
Chang Ying*

Summary. the Name of the organization is a combination of words, which is composed by different countries, organizations or groups for the purpose of cooperation and to achieve a certain goal. The name of the international organization emphasized the purpose of the institution, so it was important to pay due attention to its name. Since different nationalities use different languages, the vocabulary used to Express the same subject, as well as the meaning to be expressed, are different. This article is devoted to the comparison and analysis of Chinese and Russian names of international organizations. The purpose of this work is to improve the ability to translate the names of organizations through more efficient use of the dictionary.

Keywords: international organization, name, comparison, concept, word, meaning, synonym.

Сяо Юе

Харбинский научно-технический университет
824312978@qq.com

Чан Ин

К.филол.н., профессор, Харбинский научно-технический университет
247018572@qq.com

Аннотация. Название организации — это комбинация слов, которая составляется различными странами, организациями или группами с целью сотрудничества и для достижения определённой цели. Название международной организации подчеркивает цель учреждения, поэтому очень важно уделить должное внимание ее названию. Поскольку разные национальности используют разные языки, словарный запас, применяемый для выражения одного и того же предмета, а также значение, которое нужно выразить, различны. Данная статья посвящена сравнению и анализу китайских и русских названий международных организаций. Цель данной работы — улучшить возможности перевода названий организаций благодаря более эффективному использованию словаря.

Ключевые слова: международная организация, название, сравнение, понятие, слово, значение, синоним.

С развитием общества всё больше международных организаций стали строить свои отношения на сотрудничестве. Свои названия имеют как крупные организации, так и небольшие фирмы, и большинство этих наименований характеризуется лаконичностью. Это обстоятельство играет значительную роль в адекватном понимании деятельности различных организаций и их юрисдикций.

Сравнительная лингвистика — основной метод лингвистических исследований, задачей которых является синхроническое сравнительное изучение двух или более языков и описание сходства и различий между ними [1]. Чтобы лучше изучить китайские и русские названия международных организаций, все китайские названия взяты из Справочника международных организаций [2], а русские названия были переведены с английского и найдены на официальных сайтах.

Рассмотрим точки соприкосновения между китайскими и русскими названиями международных организаций.

1. Географическое соответствие

Ввиду социокультурной значимости международных организаций, необходимо, чтобы их названия были понятны и легки в восприятии. Таким образом, в процессе присвоения организации того или иного названия, приоритетным следует считать региональное наименование, т.е. в зависимости от местности, в которой находится организация. Например:

Союз арабского Магриба/阿拉伯马格里布联盟

В этом названии «арабский» означает «арабский мир», а Магриб — одну из стран арабского мира.

Союз южноамериканских наций/南美洲国家联盟

В этом названии Южная Америка является регионом, который относится к союзу между странами внутри него.

Шанхайская организация сотрудничества/上海合作组织

В этом названии Шанхай является топонимом, потому как данная организация была объявлена в Шанхае, поэтому она и называется «Шанхайская организация сотрудничества».

Африканский союз/非洲联盟

Под этим названием Африка является регионом, в который входят 55 африканских государств-членов.

Европейский союз/欧洲联盟

В этом названии Европа является регионом; предшественником же данного союза было Европейское Сообщество, учредителем которого являются шесть европейских стран.

Западноафриканский экономический и валютный союз/西非经济货币联盟

В этом наименовании подразумевается, что Западная Африка — это регион, созданный семью франкоязычными странами в Западной Африке.

Как видно из названий вышеперечисленных организаций, некоторые из них названы в честь месторасположения, что делает эти наименования понятными. Благодаря этому, найти данные организации не составляет труда.

2. Соответствие области

Названия некоторых организаций отсылают к той сфере, на которую ориентируется их деятельность. В результате возникает возможность быстрого нахождения необходимой организации по сфере деятельности. Таким образом, в процессе присвоения организации наименования, нередко применяется название области, относимой к юрисдикции той или иной организации. Например:

Всемирная торговая организация/世界贸易组织

В этом названии торговля является областью юрисдикции данной организации, и её основная задача состоит в том, чтобы управлять, организовывать, координировать, регулировать и решать проблемы, возникающие между странами-членами в области торговли.

Всемирная туристская организация/世界旅游组织

В этом названии туризм является юрисдикцией организации, а её главная задача — развивать туризм и одновременно способствовать экономическому росту и укреплению международных отношений.

Всемирная организация здравоохранения/世界卫生组织

В этом названии профилактика заболеваний и здравоохранение являются областями её юрисдикции, и её цель — сделать людей во всем мире как можно более здоровыми.

Организация Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры/联合国教育、科学及文化组织

В этом названии образование, наука и культура являются областями юрисдикции данной организации, что необходимо для развития международного сотрудничества и налаживания контакта между людьми.

Международная организация по миграции/国际移民组织

В этом названии международная иммиграция является областью её юрисдикции, её цель состоит в том, чтобы организовать сотрудничество со странами в решении иммиграционных вопросов и обеспечение порядка и прав иммигрантов.

Международный союз охраны природы и природных ресурсов/国际自然及自然资源保护联盟

В этом названии охрана природы и природных ресурсов является юрисдикцией организации, и миссия её состоит в том, чтобы защитить окружающую среду и подготовить почву для будущего человечества.

Название организации — это не просто название, оно также служит для передачи информации. Как видно из вышеперечисленных названий, наименования некоторых организаций включают области, находящиеся под их юрисдикцией, чтобы люди могли лучше понять цель создания таких организаций.

Далее, предлагаем проанализировать различия между китайскими и русскими названиями международных организаций.

Поскольку в названиях организаций некоторые слова на китайском и русском языках не всегда соответствуют нормам, название международной организации должно быть точным и однозначным. Та часть, которая не соответствует нормам, может быть связана с личностью автора названия. Необходимо знать, что «не общность в личности, а личность является конкретным выражением общности» [3].

1. Название национальной организации в переводе с русского на китайский язык может привести к добавлению слов.

Помимо этого, из-за языкового различия существуют несоответствия и в национальных особенностях восприятия названий организаций. Чтобы максимально обеспечить сходство значений наименований организаций, которое было бы понятно в межкультурной среде, необходимо расширить словарный запас.

Международный валютный фонд/国际货币基金组织

Название этой организации является стандартным международным русским наименованием для данного учреждения, и его русское название полностью соответствует китайскому: 国际货币基金. Однако международное китайское название для этого учреждения звучит так: 国际货币基金组织. В «Толковом словаре» Ожегова значение фонда: 1. «Денежные средства, ассигнуемые для определённой цели». 2. «Ресурсы, запасы чего-либо». 3. *мн.* «Процентные ценные бумаги (спец.)». 4. *мн., перен.* «Положение в каком-либо деле, шансы на что-либо (устар.)». 5. «Общественная организация, которая ведает (принимает и распоряжается) средствами, поступающими к ней для каких-либо социально значимых целей» [4].

Как видно приведенного выше словарного определения, фонд не понимается как «организация». Интерпретация фонда в «Современном этимологическом словаре русского языка» такая же, как в «Толковом словаре». Тем не менее, через ряд запросов о фонде и вопросов к российским преподавателям, допускается замена слова «фонд» на «организация». Такая замена не часто используется и будет относиться к профессиональной лексике. В Китае фонды имеют непосредственное отношение к деньгам с конкретной целью и применением, и, соответственно, не могут именоваться «организациями». Именно поэтому после слова «фонд» обычно добавляется «учреждение» для подчеркивания его деятельности.

Азиатско-Тихоокеанское экономическое сотрудничество/亚太经合组织

Такое наименование этого учреждения является его стандартным международным русским названием, т.е. его русское название полностью соответствует китайскому: 亚太经济合作. В то же время, стандартное международное китайское название для этого учреждения отличается: 亚太经济合作组织. В «Толковом словаре» Ожегова не дается полного объяснения понятию «сотрудничество». Для россиян это международная организация. «Экономическое сотрудничество» в названии уже говорит о том, что за это организация; если же добавить слова, которые имеют то же самое значение, то название будет нечетким и тавтологичным. В Китае «экономическое сотрудничество» означает «сотрудничество в определенной области», поэтому, чтобы адекватно отразить сущность организации, которая сотрудничает в опреде-

ленной области и в определенном районе, необходимо добавить слова, т.е. расширить определение.

2. В названиях российских международных организаций часто используются синонимы.

В китайском названии международных организаций зачастую используется одна и та же лексика, в то время как российский вариант наименований предполагает наличие синонимов. В следующих примерах отражается понимание слова «союз» и схожих с ним слов в «Толковом словаре»:

Союз: 1. «Тесное единение, связь классов, групп, отдельных лиц». 2. «Объединение, соглашение для каких-либо совместных целей». 3. «Государственное объединение». 4. «Общественное объединение, организация». 5. В грамматике: служебное слово, соединяющее предложения и словоформы внутри предложения.

Лига: 1. «Союз, объединение лиц, организаций, государств». 2. «В спорте: группа команд, примерно равных по мастерству и соревнующихся друг с другом».

Ассоциация: 1. «Объединение лиц или учреждений одного рода деятельности». 2. «Связь между отдельными представлениями, при которой одно из представлений вызывает другое». 3. «Соединение каких-либо единиц, элементов (*спец.*)» [4].

Интерпретация понятий Википедии: «союз» — это «Политическое, национальное, семейное или другое объединение»; «лига» — это «Общественное или политическое объединение, национальный, организационный, индивидуальный или групповой союз»; «ассоциация» — это «Одна из правовых форм некоммерческих организаций, которая является добровольным объединением юридических лиц» [5].

Из вышесказанного можно сделать вывод о том, что слово «союз» может применяться в политических и социологических терминах, а также может быть применено к названию органа. Когда данное понятие используется в политических терминах, то обычно относится к политически специализированному альянсу в определенной сфере деятельности; когда же оно используется в социологических терминах, то лига, ассоциация и союз имеют сходные значения.

Лиги арабских государств/阿拉伯国家联盟

В этом названии лига подразумевает под собой «союз». Слово «лига» имеет значение защиты, и цель союза заключается именно в этом: обеспечение более тесных отношений между государствами-членами лиги;

координация их политических действий; обеспечение их независимости и суверенитета. Можно отметить, что организация стремится защищать интересы внутри нее, поэтому использование слова «лига» здесь допустимо и уместно.

Ассоциация государств Юго-Восточной Азии/东南亚国家联盟.

Ассоциация регионального сотрудничества Южной Азии/南亚区域合作联盟.

Европейская ассоциация свободной торговли/欧洲自由贸易联盟.

Слова Ассоциация используется в названиях трех вышеупомянутых международных организаций для выражения значения «союз». Ассоциация имеет подтекст: развитие как цель. Цель и задачи этих организаций подразумевают под собой развитие (например, объединения создаются с целью экономического роста, социального и культурного развития региона, расширения взаимовыгодного сотрудничества в торговой, экономической, образовательной, культурной сферах). Кроме того, цель создания объединений состоит также в содействии экономическому, социальному и культурному развитию жителей региона, поощрении политики опоры на собственные силы, укреплении сотрудничества с развивающимися странами, координации действий на международных форумах; предоставлении добросовестных условий конкуренции в торговле между государства-

ми-членами; содействию гармоничному развитию и росту мировой торговли путем постепенной ликвидации торговых барьеров. Поэтому использование слово «ассоциация» здесь целесообразно.

Европейский союз/欧洲联盟.

В этом названии организации для обозначения понятия «объединение» используется союз, поскольку он нередко встречается в названиях национальных ассоциаций, призванных помочь в решении общих проблем. Например, Европейский Союз, Советский Союз, Южно-Африканский Союз и т.д. были созданы для координации деятельности и взаимовыгодного сотрудничества в соответствующих областях. Таким образом, использование слово «союз» здесь вполне закономерно.

Таким образом, в результате сравнения и анализа китайских и российских названий международных организаций, приведенных в данной статье, можно заключить следующее:

1. Общность названий международных организаций такова: содержание понятий регионов и областей, используемых в названиях организаций Китая и России, должны полностью соответствовать исходному значению этих понятий;
2. В названиях некоторых международных организаций русское слово используется по-разному, но китайский смысл тот же;
3. Использование равных по смыслу слов зависит от исходного значения самого слова.

ЛИТЕРАТУРА

1. Сюй Юньлун. Определение и классификация сравнительной лингвистики. Журнал Шанхайского университета иностранных языков: 1992.
2. Ян Юнцюань, Ся Дэфу. Справочник международной организации. Китайская иностранная переводческая издательская компания: 1998.
3. Шэнь Цзясюань. Взгляд лингвистической типологии. Прикладная лингвистика, 2009.
4. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. 1960.
5. Википедия — свободная энциклопедия. [Электронный ресурс] https://ru.wikipedia.org/wiki/Заглавная_страница

© Сяо Юе (824312978@qq.com), Чан Ин (247018572@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»